



PONTIFÍCIA UNIVERSIDADE CATÓLICA DE SÃO PAULO – PUC-SP
Programa de Estudos Pós-Graduados em
Literatura e Crítica Literária

Nome da Disciplina: Comparativismo e interculturalidade: relações entre culturas e literaturas via tradução

Nome da Professora: Dra. Leila Cristina de Melo Darin **Semestre:** 2º /2017

Dia e horário da disciplina: 3ª. feira das 9h às 12h

Linha de Pesquisa: Literatura: estudos comparados e historiografia

EMENTA

Estudos comparados: conceituação ontem e hoje. O intercâmbio entre literaturas, sistemas literários e contextos socioculturais mediados pela prática da tradução literária. O diálogo entre alteridades: a minha e a tua língua, entre as perspectivas do escritor, do crítico e do tradutor. Procedimentos comparativos: reescritas e paratextos; raízes histórica-culturais e literárias entre textos; a tradução como crítica, recriação, antropofagia. A tradução cultural. A ética na tradução: relações interartes

Bibliografia Básica

- BASSNETT, Susan. Comparative Literature. Na Introduction. Oxford, Blackwell, 1992
- BRITTO, Paulo Henriques. A tradução literária. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012
- CAMPOS, Haroldo de. Metalinguagem e outras metas. São Paulo: Perspectiva, 2010.
- CARVALHAL, Tânia Franco. A Tradução literária. In: *ORGANON*. Porto Alegre: Instituto de Letras, p. 47-52, 1993. Disponível em: <http://www.seer.ufrgs.br/organon/article/viewFile/39381/25174>.
- CHANUT, Maria Emília Pereira. A tradução ética em “A prova do estrangeiro”. IN _____ *Revista Criação e Crítica*. São Paulo: Universidade de São Paulo, n. 9, p. 1661-173, 2012.
- CLÜVER, Claus. Estudos interartes: conceitos, termos, objetivos. *Literatura e Sociedade: Revista de teoria literária e literatura comparada*, São Paulo: FFLCH/USP, n. 2, dez. 1997, p. 37-55
- COUTINHO, Afrânio. O processo da descolonização literária. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1983.
- FERREIRA, Alice Maria Araújo; ROSSI, Ana Helena. Antropofagia, mestiçagem e estranhamento: tradução em (dis)curso. In: *Cadernos de Tradução*, 2013/1, nº 31, p. 36-55, Florianópolis.
- LEFEVERE, André. *Tradução, reescrita e manipulação da fama literária*. Trad. UFU. Bauru: EDUSC, 2007 [1992].
- MESCHONNIC, H. *Poética do traduzir*. Trad. Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010.